

Deutsche Übersetzungen des Lunyu

Christian Soffel

Universität Trier

17. Juni 2017

DKG Jahresversammlung Bonn

„das *Lunyu* aus deutscher Sicht
im Laufe der Geschichte“

Bedeutung des Begriffs *Lunyu*

In der chinesischen Tradition übliche Interpretationen:

1. 論語 : „Gesprächsworte“
2. 倫語 : „moralische Worte“
3. 掄語 : „ausgewählte Worte“

Beginn des *Lunyu*

子曰：「學而時習之，不亦說乎？
有朋自遠方來，不亦樂乎？
人不知而不愠，不亦君子乎？」

erscheint im Folgenden in verschiedenen
Übersetzungen

Jesuiten in China

Francisco Xavier, gestorben 1552

Matteo Ricci (1551-1610)

Adam Schall von Bell (1592-1666), aus Köln

Confucius Sinarum Philosophus

von Jesuiten übersetzt (Philipp Couplet)
erschienen 1687

„ausführliche“ Übersetzung, mit erläuternden
Kommentaren (ohne Abgrenzung zum
Original)

CONFUCIUS
SINARUM
PHILOSOPHUS,

SIVE
SCIENTIA SINENSIS
LATINE EXPOSITA.

Studio & Opera { PROSPERI INTORCETTA,
CHRISTIANI HERDTRICH, } Patrum Societa-
FRANCISCI ROUGEMONT, } tis] Bsu.
PHILIPPI COUPLET,

JUSSU

LUDOVICI MAGNI,

Eximio Missionum Orientalium & Litterarie Reipublice bono
E BIBLIOTHECA REGIA IN LUCEM PRODIT.

ADJECTA EST TABULÆ CHRONOLOGICA SINICÆ MONARCHIÆ
AB HUIUS EXORDIO AD HÆC USQUE TEMPORA.



PARISIIS,
Apud DANIELEM HORTHEMELS, viâ Jacobæâ,
sub Mæccenate.

M. DC. LXXXVII.
CUM PRIVILEGIO REGIS.

PARS PRIMA.

Fol. 1. pag. 1. §. 1.



CONFUCIUS ait: Operam dare imitationi sapientum, & assidue exercitare sese in hujusmodi studio imitandi, nonne olim delectabile erit? Quasi dicat: suæ principii ferè omnibus difficultates insunt ac spinæ; verumtamen si devoraveris istas magno animo vicerisque, tu quisquis sectator es virtutis ac

sapientia, si exemplis simul ac documentis virorum sapientum ob oculos tibi positis constantiam junxeris cum labore, planè fiet ut recuperatâ paulatim claritate & integritate primavâ naturæ nostræ, insignis etiam facilitas atque peritia sequatur tuam exercitationem, delectatio verò peritiam & facilitatem.

§. 2.

POSTQUAM autem te excolueris tam feliciter hujusmodi cum labore & constantiâ, si dentur tunc sectatores & amici: ð longinqua regione adventantes, consulturi te, atque in disciplinam tuam tradituri sese, famâ scilicet virtutis ac sapientia tuæ excitati, nonne tum multò etiam vehementius lætaberis, & prodes omnino sensum hunc exultantis animi tui?

Pag. 2. §. 1.

VERUM si planè contrarium acciderit, & cum talis ac tantus sis, ab hominibus tamen si ignoreris, nemo te consulat, suspiciat nemo; tu interim hanc ob causam non affligaris nec indigneris; quippe contentus iis quæ tibi ipse peperisti, & possides securus; nihil autem de his quæ extra te, alienique sunt arbitrii, laborans; nonne perfecti viri consummatæque virtutis hoc erit?

§. 2.

DISCIPULUS Yen çu ait: Quempiam esse, sive dari hominem, qui domi quidem obtemperet parentibus, & debitis obsequiis officiisque prosequatur majores natu, & tamen foris gaudeat adversari legitimis Magistratibus, profectò rarum hoc est atque inusitatum. Rursum non gaudere quempiam adversari Magistratibus, & eundem tamen gaudere seditiones ac turbas excitare, & perturbare Rempublicam adhuc quidem non accidit?

Kommentare integriert
(nicht unterscheidbar)

→ keine richtige
„Übersetzung“

PARS PRIMA.

Fol. 1. pag. 1. §. 1.

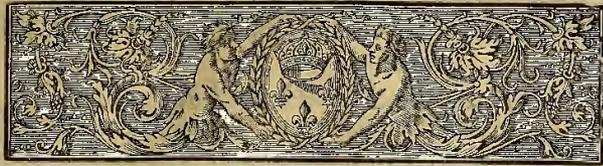


CONFUCIUS ait: Operam dare imitationi sapientum, & assidue exercitare sese in hujusmodi studio imitandi, nonne olim delectabile erit? Quasi dicat: suæ principii ferè omnibus difficultates insunt ac spinæ; verumtamen si devoraveris istas magno animo vicerisque, tu quisquis sectator es virtutis ac

sapientia, si exemplis simul ac documentis virorum sapientum ob oculos tibi positis constantiam junxeris cum labore, planè fiet ut recuperatâ paulatim claritate & integritate primavâ naturæ nostræ, insignis etiam facilitas atque peritia sequatur tuam exercitationem, delectatio verò peritiam & facilitatem.

§. 2.

POSTQUAM autem te excolueris tam feliciter hujusmodi cum labore & constantiâ, si dentur tunc sectatores & amici: ð longinqua regione adventantes, consulturi te, atque in disciplinam tuam tradituri sese, famâ scilicet virtutis ac sapientia tuæ excitati, nonne tum multò etiam vehementius lætaberis, & prodes omnino sensum hunc exultantis animi tui?



SCIENTIÆ
SINICÆ
LIBER TERTIUS.

Lún Ratiocinantium
Yú Sermones.

VERSIO LITTERALIS
unà cum explanatione.



LIBER hic numero tertius est, inter
sú xii, sive quatuor libros primæ apud
Sinæ auctoritatis, & qui maximè te-
runtur manibus omnium. Distingui-
tur in decem *kiuen*, id est, partes, seu
capita; continetque sententias atque
apophtegmata moralia tum à *Confu-
cio*, tum ab hujus discipulis non uno
tempore vel loco prolata: quod ipsum

libri quoque titulus *Lún yú*, quasi dicant, Ratiocinan-
tium seu philosophantium inter se sermones, non obscure
declarat.

„Ratiocinantium
Sermones“

(„Die Sprüche des
Vernunftredners“)

Töne!

Einleitung

Sinensis imperii libri classici sex

Francois Noël (1651-1729)

„*libri classici sex*“:

4 Bücher + *Xiaojing* 孝經 + *Xiaoxue* 小學

erste „richtige Übersetzung“

SINENSIS IMPERII LIBRI CLASSICI

SEX,



NIMIRUM

ADULTORUM SCHOLA;
IMMUTABILE MEDIUM,
LIBER SENTENTIARUM,
MEMCIUS,

FILIALIS OBSERVANTIA,
PARVULORUM SCHOLA,

Colleg. Lugd. S. Trinit. Soc. Jesu, Cat. Inscr. 1712

E Sinico idiomate in latinum traductis

A



P. FRANCISCO NOËL Societatis JESU
MISSIONARIO.



SUPERIORUM PERMISSU.



PRAGÆ, Typis Universitatis Carolo-Ferdinandæ, in Colle-
gio Soc. Jesu ad S. Clementem, per Joachimum Joannem
Kamenicky p. t. Factorem, Anno 1711.

Ex dono authoris

Die Schule der Erwachsenen,
Die unveränderliche Mitte,
Das Buch der Sinnsprüche,
Memcius,
Die Einhaltung der
Kindespflichten,
Die Schule der Kinder

Nota: hoc nomen *Confucius* latinitate donatum, efformatum esse ex his tribus Sinicis: ex *Kum*, id est, cognomine *Confucii*; ex *Fu*, id est, Magistro vel Doctore; & ex *Tsu*, id est, Domino.

LIBRI SENTENTIARUM
ARTICULUS I.

1.  onfucii effatum: qui priscorum Sapientum facta non tantum imitatur, sed etiam cum illis assidue se ad ulteriorem profectum exerceat; numquid is gaudio impletur?
2. Deinde cum è remotis plagis adveniunt socii, ut ejus præcepta excipiant; numquid etiam gaudio diffundit?
3. Si tamen ab hominibus nesciatur, nec ob hoc irascatur; numquid tunc potest verè dici vir sapiens & consummatus?
4. *Inter ista* Confucii Discipuli effatum: Parentum & fratrum natu majorum cultores, qui ament Superiores offendere, vix uspiam reperias; non amentes autem Superiores offenders, qui ament turbas excitare, hos nuspiam sane reperies.
5. Vir sapiens, quod in omnibus spectat, est rectè vivendi principium; ex hoc posito principio, mox omnis vitæ honestas ultro exurgit. Debita verò erga Parentes & fratres natu majores observantia, numquid verè est omnis pietatis principium?
6. Confucii effatum: Adulatores pios vix, aut nè vix quidem reperias.
7. *Item ista* Confucii Discipuli effatum: Ego quotidie in tribus rebus me ipsam discuto: 1. utrum præstando alteri obsequium, me totum impenderim? 2. utrum frequentando amicos & socios, candorem servaverim? 3. utrum excipiendo Magistri doctrinam, eam in praxim redegerim?
8. Confucii effatum: Recta gubernandi Regnum mille bellicis quadrigis potens, (id est centum stadiis, Sinicè *Ly*, amplum) ratio consistit in his quinque: Rex sit vigilans, sit sincerus, sit parcus, sit populi antans, sit prudens in exigenda agricolarum opéra, scilicet tempore, quo ab agricultura vacare, sive hieme,
9. Confucii effatum: Liberi & fratres natu minores, domi Parentes, foris Superiores reverenter colant; in factis diligentiam, in verbis veritatem

„Libri
Sententiarum“:
„Das Buch der
Sinnsprüche“

nur Übersetzung

Einfluss auf die Aufklärung

Sinensis imperii libri classici sex

→ rezipiert von Christian Wolff (1679-1754)

Konfuzius als Vorbild

Konfuzianismus als Lehre der Vernunft

→ Aufklärung

idealistisch

Wilhelm Schott

Erste Übersetzung des Lunyu ins Deutsche

Werke des tschinesischen Weisen

Kung-fu-dsü und seiner Schüler.

Erster Theil. Lün-yü

erschiene 1826

Heute so gut wie vergessen (von Richard Wilhelm aber erwähnt)

W e r k e
des
tschinesischen Weisen
KUNG - FU - DSÜ
u n d
seiner Schüler.

zum
Erstenmal aus der Ursprache ins Deutsche
übersetzt und mit Anmerkungen begleitet

v o n
Wilhelm Schott,
Doctor der Philosophie und Privatdocenten.

Erster Theil.
LÜN - YÜ.

H a l l e,
in der Reingerschen Verlags - Buchhandlung
1826.

licher Liebe, rühmt seinen geliebten Schüler Choei, ertheilt Belehrungen darüber, auf welche Weise man den wahren Charakter eines Menschen erforschen könne, erklärt dem Dsü-lu, worin die ächte Weisheit besteht, verweist auf das sicherste Mittel, sich Kenntnisse zu erwerben, schildert das, einem Regenten zukommende Benehmen, und überhaupt eine tadelfreie Obrigkeit, die Wichtigkeit eines tugendhaften Principis, die Vortrefflichkeit der Kaiserfamilie Dscheu in Vergleichung mit den früheren Schang und Chia, und schliesst mit zwei kurzen, aber sinnschweren Sentenzen.

Erstes Capitel.

I.

1. Dsü *) spricht: lern' und übe dich stets. Gewährt dies keine Freude¹⁾?
2. Einen Freund besitzen, der aus der Ferne zu uns kam: ist das nicht hohes Glück²⁾?
3. Ein Mann ohne Ruhm und doch frei von Missgunst: ist der nicht achtungswürdig³⁾?

II.

1. Yeu-dsü spricht: wer seine Eltern und seinen Bruder ehrt, wird nicht leicht eine Empörung bil-

*) Dsü ist immer Confucius. Vergl. S. 1. Derselbe Ehrentitel wird auch den Familiennamen seiner Schüler angehängt.

James Legge

The Chinese Classics, 1861
(2. Auflage 1893)

besonders einflußreich (noch heute
„zitierfähige“ Sekundärliteratur)

CONFUCIAN ANALECTS.

BOOK I. HSIO R.

論語
學而第一
子曰學而
時習之不亦
說乎有朋自
遠方來不亦
樂乎人不知
而不愠不亦
君子乎。

CHAPTER I. 1. The Master said, 'Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application ?

2. 'Is it not delightful to have friends coming from distant quarters ?

3. 'Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him ?'

TITLE OF THE WORK.—論語, 'Discourses and Dialogues'; that is, the discourses or discussions of Confucius with his disciples and others on various topics, and his replies to their inquiries. Many chapters, however, and one whole book, are the sayings, not of the sage himself, but of some of his disciples. The characters may also be rendered 'Digested Conversations,' and this appears to be the more ancient signification attached to them, the account being that, after the death of Confucius, his disciples collected together and compared the memoranda of his conversations which they had severally preserved, digesting them into the twenty books which compose the work. Hence the title—論語, 'Discussed Sayings,' or 'Digested Conversations.' See 論語註疏解經序. I have styled the work 'Confucian Analects,' as being more descriptive of its character than any other name I could think of.

HEADING OF THIS BOOK.—學而第一. The two first characters in the book, after the introductory—'The Master said,' are adopted as its heading. This is similar to the custom of the Jews, who name many books in the Bible from the first word in them. 第一, 'The first;' that is, of the twenty books composing the whole work. In some of the books we find a unity or analogy of subjects, which evidently guided the compilers in grouping the chapters together. Others seem devoid of any such principle of combination. The sixteen chapters

of this book are occupied, it is said, with the fundamental subjects which ought to engage the attention of the learner, and the great matters of human practice. The word 學, 'learn,' rightly occupies the forefront in the studies of a nation, of which its educational system has so long been the distinction and glory.

1. THE WHOLE WORK AND ACHIEVEMENT OF THE LEARNER, FIRST PERFECTING HIS KNOWLEDGE, THEN ATTRACTING BY HIS FAME LIKE-MINDED INDIVIDUALS, AND FINALLY COMPLETE IN HIMSELF. 1. 子, at the commencement, indicates Confucius. 子, 'a son,' is also the common designation of males,—especially of virtuous men. We find it, in conversations, used in the same way as our 'Sir.' When it follows the surname, it is equivalent to our 'Mr.,' or may be rendered 'the philosopher,' 'the scholar,' 'the officer,' &c. Often, however, it is better to leave it untranslated. When it precedes the surname, it indicates that the person spoken of was the master of the writer, as 子沈子, 'my master, the philosopher 沈.' Standing single and alone, as in the text, it denotes Confucius, the philosopher, or, rather, the master. If we render the term by Confucius, as all preceding translators have done, we miss the indication which it gives of the handiwork of his disciples, and the reverence which it bespeaks for him. 學, in the old commentators, is explained by 誦, 'to read chantingly.' 'to discuss.' Chü Hsi

„Analects“

(„Analekten“)

= „ausgewählte Sprüche“

mit chinesischem Original

mit Kommentar

→ neuer Standard

CONFUCIAN ANALECTS.

BOOK I. HSIO H.

論語

學而第一

子曰

子曰

子曰學而

時習之不亦

說乎有朋自

遠方來不亦

樂乎人不知

而不愠不亦

君子乎。

CHAPTER I. 1. The Master said, 'Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application ?

2. 'Is it not delightful to have friends coming from distant quarters ?

3. 'Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him ?'

von der Gabelentz

Beispiel: „Thai-kih-thu“ 太極圖

(*Taiji tu* von Zhou Dunyi)

太極圖

周子作、朱子註。

Tai gi tu nirugan;

Jeo ze-i arahangge; Fu ze-i suhengge.

Die Tafel des Urprinzipes;

Tscheu-tsï hat sie verfasst, Tschu-tsï sie erläutert.

EINLEITUNG.

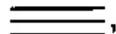
(1.) 朱子曰、河圖出而八卦畫、洛書呈而九疇敘。

Ju ze hendume: Ho bira ci nirugan tucike manggi, jakôn guwa be jijuhebi; Lo bira ci bithe tucinjïhe manggi, uyun jecen be banjibuhabi.

Tschu-tsï sagt: Aus dem Ho kam eine Tafel hervor: da wurden die acht Kua gezeichnet; im Lō zeigte sich eine Schrift: da wurden die neun Abtheilungen geordnet.

Dies bezieht sich auf zwei Erzählungen aus der mythischen Vorgeschichte Chinas. 1. Vor den Augen des Königs Fu-hi

Dreisprachig

stieg aus den Fluthen des (Hoang-)ho ein fabelhaftes Thier, Drachenpferd genannt, empor, das auf seinem Rücken eine Art Zeichen, aus schwarzen und weissen Punkten bestehend, trug, nach welchem Fu-hi die acht magischen Diagramme Kua 卦 aufzeichnete. Diese sind, ähnlich den geomantischen Figuren, aus dreifach übereinander geschriebenen, ganzen und gebrochenen Linien ——— und — — zusammengesetzt, z. B. ,  u. s. w. Sie bilden die Grundlage des geheimnissvollen I-king und spielen in den metaphysischen Speculationen der Gelehrten, wie in dem Aberglauben der Masse noch heute eine grosse Rolle.

2. Dem grossen Iü (XXIII. Jahrh. vor u. Z.) zeigte sich im Lö, einem Nebenflusse des Hoang-ho, eine Schildkröte, die auf ihrem Rücken eine wunderbare, aus Reihen heller und dunkler Punkte bestehende Zeichnung trug. Diese Zeichnung stellt ein s. g. magisches Quadrat der Ziffern 1—9 vor, dessen Zahlenverhältnisse wiederum zu allerhand mystischen Speculationen Stoff geboten haben. Vgl. Legge, Chin. Class. Vol. III. Pt. II pg. 321 sq.

河 und 洛 habe ich dem Mandschu gemäss im Adverbialis (abl. und loc.) übersetzt, obschon 河圖 genitivisch verbunden, auch vorkommt (Schu-king, pt. V, b. XXII. § 19 — Legge's Classica.)

而 ist immer etwas mehr als unser blosses ‚und‘. In der Regel werden wir finden, dass das, was ihm vorausgeht sich zum Folgenden irgendwie adverbial verhält. Der Mandschu drückt hier das logische Verhältniss der Sätze durch manggi, nachdem, aus.

八卦 und 九疇 sind Beispiele der im Chinesischen so überaus häufigen stereotypen Verbindungen gewisser Cardinalzahlen mit gewissen Substantiven.

Richard Wilhelm (1873-1930)

ab 1899 Missionar in Qingdao
(deutsches „Pachtgebiet“ seit 1898)

zum ersten Mal: bewusst unabhängig von
Zhu Xi

Kungfutse Gespräche

Richard Wilhelm (1873-1930)

weitere Übersetzungen: *Laotze Taoteking, I-Ging, Dschuang Dsi, Mong Dsi, Liä Dsi ...*

Große Aufgeschlossenheit gegenüber der chinesischen Kultur. Manchmal etwas eigenwillige Interpretationen, oder christlich beeinflusst

論語



KUNG
FUTSE
GESPRÄCHE (LUNYÜ)
AUS DEM CHINESISCHEN VER-
DEUTSCHT UND ERLÄUTERT
VON RICHARD WILHELM/
* VERLEGT BEI *
EUGEN DIEDERICH'S
JENA 1910

1. Glück in der Beschränkung

Der Meister sprach: „Lernen¹⁾ und fortwährend üben: Ist das denn nicht auch befriedigend? Freunde haben, die aus fernen Gegenden kommen: Ist das nicht auch fröhlich?

Wenn die Menschen einen nicht erkennen, doch nicht murren: Ist das nicht auch edel?“

auch Befriedigung. Wenn dann der wachsende Ruhm aus fernen Gegenden Jünger herbeiführt: das ist auch Freude. Von der Welt sich verkannt zu sehen, ohne sich verbittern zu lassen: das ist auch Seelengröße.

2. Ehrfurcht als Grundlage der staatlichen Ordnung

Meister Yu²⁾ sprach: „Daß jemand, der als Mensch pietätvoll und gehorsam ist, doch es liebt, seinen Oberen zu widerstreben, ist selten. Daß jemand, der es nicht liebt, seinen Oberen zu widerstreben, Aufruhr macht, ist noch nie dagewesen. Der Edle pflegt die Wurzel; steht die Wurzel fest, so wächst der Weg. Pietät und Gehorsam: das sind die Wurzeln des Menschentums“³⁾.

Das Glück besteht in der Möglichkeit, seine Prinzipien durchführen zu können. Aber das hängt nicht von uns ab. Es gibt aber auch ein Glück für den, dem das alles versagt ist. Das Erbe der Vergangenheit sich anzueignen und es ausübend zu besitzen: das gewährt

Meister Yu sprach: „Wer sich pietätvoll dem Familienorganismus einordnet, der wird schwerlich ein politischer Oppositionsmann sein. Wer sich von politischer Opposition fernhält, der wird sicher kein Empörer. Ein umsichtiger Regent wird daher im Familiengefühl die Wurzel der staatlichen Ordnung pflegen. Ist diese Wurzel gesund, so durchwächst von ihr

¹⁾ Das chinesische Wort *hsüo*, das gewöhnlich mit „lernen“ übersetzt wird, ist im Munde Kungs zu verstehen als Studium der Prinzipien der richtigen Lebensführung im Hinblick auf ihre praktische Anwendung. Es ist die Aneignung des überlieferten Kulturerbes, die zur Ausbildung der Persönlichkeit notwendig ist. Rein theoretisches Wissen getrennt von ethischer Bedeutung gibt es für Kung nicht. (Vgl. Giles a. a. O. p. 53.) Die im Text erwähnten Stadien entsprechen dem eigenen Lebensgang des Meisters.

²⁾ Yu Jo, ein direkter Schüler und Landsmann Kungs. Nur von ihm und dem Schüler Dseng Schen wird in Lun Yü als „Meister“ gesprochen. Vgl. Einleitung. ³⁾ Das chinesische Wort *jen* ist eines der schwierigsten, aber auch wichtigsten. Es bezeichnet subjektiv Humanität im Sinn unserer klassischen Zeit, die Entfaltung dessen, was man sein muß, um Mensch im vollen Sinn heißen zu können, man kann es oft fast mit der neuteamentlichen *αγαπη* gleichsetzen. Es ist im folgenden der Einheitlichkeit wegen fast durchweg mit „Sittlichkeit“ übersetzt. Vgl. I, 3 u. o. Hier objektiv: Menschentum, soziale Ordnung, der Zustand allgemeiner Verbreitung der vollkommenen Gesinnung.

1 Wilhelm, Konfuzius

Doppelübersetzung:
wörtlich und
erläuternd

Ralf Moritz

Wichtiger Sinologie in der DDR

„Konfuzius – Gespräche“, erschienen 1982

Gespräche

Kapitel I

I,1. Konfuzius sprach: Etwas lernen und sich immer wieder darin üben⁴⁴ — schafft das nicht auch Befriedigung?

Und wenn von fernher Gleichgesinnte kommen — ist das nicht auch ein Grund zur Freude?

Von den Menschen verkannt zu werden, ohne dabei Verbitterung zu spüren — ist das nicht auch eine Eigenschaft des Edlen?“

I,2. You-zi [ein Schüler des Konfuzius⁴⁵] sprach: „Es gibt selten Menschen, die ihren Eltern mit Ehrfurcht, ihren älteren Brüdern mit Achtung begegnen⁴⁶ und die trotzdem gegen die Obrigkeit rebellieren wollen.

Das aber hat es noch nie gegeben: daß einer, der die Rebellion gegen die Obrigkeit nicht will, dennoch Aufruhr und Unordnung stiftet.

Dem Edlen geht es stets vor allem darum, dem Leben einen festen Grund zu geben. Ist der Grund gefestigt, eröffnet sich der rechte Weg.

Ehrfurcht gegenüber den Eltern und Achtung gegenüber den älteren Brüdern — das sind die Wurzeln der Sittlichkeit.“⁴⁷

I,3. Konfuzius sprach: „Glatte Worte und heuchlerische Miene — da ist es mit einem guten Charakter⁴⁸ meist nicht weit her.“

I,4. Zeng-zi [ein Schüler des Konfuzius⁴⁹] sprach: „Täglich prüfe ich mich in dreierlei Hinsicht: War ich anderen gegenüber treu und zuverlässig? War ich aufrichtig im Umgang mit Freunden? Habe ich geübt,⁴⁴ was ich gelernt habe?“

I,5. Konfuzius sprach: „Wer einen Staat von tausend Kriegswagen⁵⁰ regiert, der muß bei allem, was er tut, korrekt und gewissenhaft sein.

Pinyin

zurückhaltend

Repräsentative Übersetzung

„China Kongzi Foundation“

中國孔子基金會 2004

inhaltlich deutliche Schwächen

Fadenbindung und Kasette



schöne
Aufmachung,
aber viele Fehler

六

子曰：“弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛衆，而親仁。行有餘力，則以學文。”

I.6 Der Meister sprach: „Der Jugendliche soll zuhause mit Ehrfurcht und Fügsamkeit seinen Eltern begegnen, außer Haus soll er sich Menschen, wie seinen älteren Brüdern gegenüber, mit Achtung und Respekt nähern. Er soll mit Bedacht und Aufrichtigkeit reden. Er soll seine Liebe zu allem Guten zeigen und sich dem Menschlichen nähern. Wenn er so handelt und noch Kraft übrig hat, kann er literarischen Schriftstücke studieren.“

論

語



學
而
篇
第
一

Grundsätzliches

Jede Übersetzung hat (zwangsläufig)
Schwächen, und ist eine Interpretation

→ es gibt keine Standardübersetzung!

Originaltext mehrdeutig (Unklarheiten)

sehr international

Problematische Tendenzen:

- Überbetonung von Äußerlichkeiten
- Konfuzius als leere Hülle